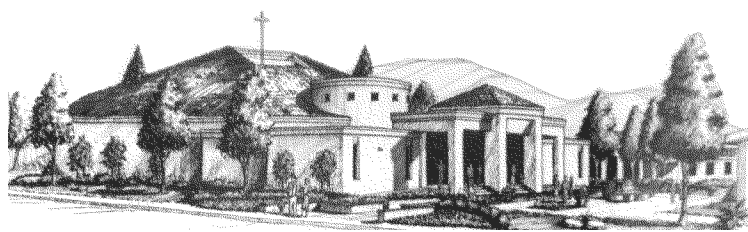


天主教聖谷東區中文週訊



甲年聖神降臨節

主曆二〇二三年五月廿八日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。
(若您需要彌撒常用經文單，請向接待員索取。)

進堂曲： 天主聖神懇求降臨

D 3/4

LASST UNS ERFREUEN

1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - 1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - i 7 | 6 5

- 1、天主聖神懇求降臨，充滿祢信徒的身心，阿肋路亞！
- 2、耶穌許諾的護慰者，來消解我們的乾渴，阿肋路亞！
- 3、聖父聖子聖神求祢，使我們在祢內合一，阿肋路亞！

i 7 | 6 5 | i | i 5 5 4 3 4 | 5 - i | i 5 5 4 3 4 | 5 -

- 1、阿肋路亞！求使我們生命更新，為耶穌基督傳福音，
- 2、阿肋路亞！磐石中流出的活水，讓世界充滿祢恩惠，
- 3、阿肋路亞！在我們心中燃愛火，讓我們在祢內生活，

4 3 | 2 1 4 3 | 2 1 i 7 | 6 5 i 7 | 6 5

阿肋 路亞！阿肋 路亞！阿肋 路亞！阿肋 路亞！

4 3 | 2 - - | 1 - ||

阿肋 路 亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，1~11

五旬節到了，眾人都聚集在一起。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的那座房屋。有火一般的舌頭出現，分別停留在他們每一個人的頭上，眾人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的能力，說起別種語言來。那時，住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都非常驚奇，因為人人都聽見他們說各人本鄉的話。他們驚訝奇怪地說：「你看，這些說話的不都是加里肋亞人嗎？我們每人怎麼聽見他們說我們出生地的話呢？我們中間有帕提雅人、瑪待人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、夫黎基雅和旁非里雅、埃及和靠近

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、猶太人和歸依猶太教的人、克里特人和阿拉伯人。我們都聽見他們用我們的語言，講論天主的奇妙作為！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇三

答：F 3/4

朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - - | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -

上 主， 求祢嘔氣，(使大 地煥然一新。)

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||

使大 地煥然一新。

領：

- 一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大。祢的工程多彩多姿，萬有都是祢的果實，祢的受造物充滿了大地。
- 二、上主祢若收回牠們的氣息，牠們就會歸於灰土。祢一嘔氣，萬物化生，並使大地煥然一新。
- 三、願上主的光榮永世常存，願上主喜愛自己的工程！願我的默禱蒙上主喜悅，我要因上主而歡樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十二，3b~7，12~13

弟兄姊妹們：除非受聖神感動，沒有一個人能說：「耶穌是主」。神恩雖有區別，卻是同一的聖神所賜；職務雖有區別，所侍奉的卻是同一的主；工作的效能雖有區別，卻是同一的天主，在人們身上所推動的。聖神顯現在每個人身上，都是為了眾人的好處。

正如身體只是一個，卻有許多肢體；身體的肢體雖多，仍是一個身體；基督也是這樣。因為我們眾人，不論是猶太人，或是外邦人，或是為奴的，或是自由的，都因同一聖神受了洗，成了一個身體，又都是同一聖神所滋潤的。
——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼抒詠：

F 3/4

朱健仁 曲

5 1 2 | 1 - - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5 - 5 | 3 3 3 3 | 2 -
 一、天主聖神，求祢降臨，從至高的天廷、
 2 2 | 1 2 2 | 1 - - | 1 - - |
 放射祢的光明。

1 1 2 | 2 1 - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5 - - | 6̣ 6̣ 6̣ | 1 6̣ - |
 二、窮人的慈父，求祢降臨！恩寵的施主，
 1 6̣ 3 | 2 - - | 2 2 3 | 3 2 - | 2 1 2 | 1 - - | 1 - ||
 求祢降臨！心靈的真光，求祢降臨！

5̣ 6̣ | 1 1 1 | 1 1 1 | 1 - 2 | 1 - 5̣ 5̣ | 6̣ 1 1 | 1
 三、祢是最會慰藉人心的聖神，祢是我們衷心
 1 6̣ | 2 - 3 | 2 - 2 2 | 2 3 6̣ | 2 2 - | 2 - - |
 歡迎的嘉賓！祢是人生旅途中
 3 3 2 | 2 1 - | 1 - - ||
 舒適的庇蔭。

3 2 1 | 5 - - | 3 5 6 | 5 - - | 6 6 6 | 1 - - |
 四、在勞苦中，祢是憩息；在酷熱裡，
 1 2 3 | 2 - - | 2 3 3 | 2 - - | 6̣ 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祢是清風；在悲痛時，祢是慰藉。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2 2 |
 五、祢是幸福的真光，求祢照耀著
 1 2 - | 2 - - | 2 6̣ 1 | 2 6̣ 1 | 2 1 - | 1 - - ||
 我們，充滿祢信者的身心。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2
 六、除非有祢的幫助，人便一無
 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - 3 | 5 2 2 | 1 - - | 1 - ||
 所有，人更一無是處。

5̣ 5̣ | 5̣ 5̣ 3 | 1 2 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - 1 |
 七、求祢洗淨我們的污穢，醫治
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - ||
 我們的創傷，滋潤我們的憔悴。

5̣ 5̣ | 5̣ 3 1 | 2 2 2 | 1 - - | 1 - - | 1 - 6̣ |
 八、求祢馴服頑強的人，溫暖
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 2 - - |
 冷酷的心，引導迷途的人
 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 脫離迷津。

5 - 5 | 5 5 3 | 6 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 -
 九、凡是信賴祢的人，求祢
 6 | 5 - - | 5 - - | 3 - 3 | 3 3 3 | 5 3 - | 3 - - |
 扶助，賜與豐富的恩寵，
 4 - 1 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - - ||
 施以慈愛的照顧。

5 - 5 | 5 - 5 | 3 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 - 6 |
 十、求祢賞賜我們修德的
 6 5 - | 5 - - | 3 3 3 3 | 3 5 3 | 2 3 - | 3 - - |
 能力，賜給我們善終的洪恩，
 5 2 1 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 1 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - - ||
 施給我們永福的歡欣。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：聖神，請祢降臨，充滿祢的信徒的心；
 在他們心中，燃起祢的愛火。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，19~23

那一週的第一天黃昏時，門徒聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們當中，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。耶穌又對他們說：「願你們平安，父怎樣派遣了我，我也怎樣派遣你們。」說了這話，就對他們吹了一口氣，說：「你們領受聖神罷！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：活泉之天主聖神

F 4/4

Daniel Iverson

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 3 - - 0 |
 活泉之天主聖神，請再臨於我。

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 |
 活泉之天主聖神，請再臨於我。

4 - 4 - | 3 - 3 - | #4 - #4 - | 5 - 5 4 |
 1、熔我，鑄我，溢我，用我，

2、滋我，養我，助我，導我，

3、撫我，慰我，潔我，聖我，

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 ||
 活泉之天主聖神，請再臨於我。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
 耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
 耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接 受救恩；
- 3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈 魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖 名。
- 2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生命。
- 3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧 體。

獻花曲： 天堂母后

F 1 2 1 2 3 - 4 3 2 - | 4 3 2 1 - |

天堂 母后，歡欣吧！ 阿肋路亞！

1 5 - 5 6 5 4 3 1 2 3 - | 4 3 2 1 - |

因為 妳堪孕育的那一位， 阿肋路亞！

5 5 6 5 - 5 1 2 1 - | 2 3 4 5 - |

已經復活，如祂曾說， 阿肋路亞！

5 1 2 4 3 2 1 - | 7 2 2 - 1 - ||

請為我們祈天主。 阿肋路 亞！

出堂曲： 因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

- 1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
- 2、我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

- 1、在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
- 2、我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

- 1、我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一
- 2、向普 世 高聲 宣佈上主 業已經來 臨

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別人 能認出我 們是基督 徒

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

陳家子女 Amy, Betty, Catherine, Diana, Carlo 為媽媽陳區美玲
 求主賜靈魂安息主懷、榮享天福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）

求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

聖母軍聖體之母支團為區美玲姊求安息主懷。

葉茵台、威揚、威玲、威康為向伯父宗發先生安祥辭世

虔誠祈求主賜靈魂永安、享天堂永福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思母親葉黃惠珍

逝世 11 週年、父親葉綺高逝世 32 週年，

求主賜父母天堂永安永福。

葉威揚、威玲、威康為長姊茵台祈求主賜早日康復。

張熙成、林芬蘭為胡秀珠阿姨求安息主懷、靈魂永安。

張熙成、林芬蘭為陳香代姨娘求靈魂永安、永享天福。

趙儒民及子女追思趙家祖先和趙家所有亡靈，求主內安息、
 天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
 Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、
 簡嘉滄、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、
 吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
 劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
 林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
 陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、
 賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、
 朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、
 魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大萐、張世凰、
 羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、
 張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、
 黃小菱、賈濟華、方廷諄。

為新亡者祈禱：陳榮坤、向宗發、陳區美玲。

教 會 消 息 欄

教宗關懷中國天主教徒， 特別思念受苦的牧人和信友

（梵蒂岡新聞網）「我請眾人祈求天主，使被釘十字架死而復活的基督的喜訊在其豐滿、美善及自由中，能夠得到傳揚，為天主教會團體和整個中國社會的益處結出果實。」

5 月 24 日星期三，教宗方濟各在陽光滿溢的聖伯多祿廣場上向參加公開接見活動的信友們表達了上述心願。旅居義大利各地華人天主教團體的主任司鐸們也在場。教宗為在中國的天主教會祈禱日的機會上，特別為這個亞洲國家的全體信徒祈禱。他表示分享他們的「喜樂」和「希望」，也分擔「牧人和信友們」的痛苦，祈願福音在「豐滿」和「自由」中得到宣講。

教宗方濟各提到，這個在中國和全世界的聖堂及朝聖地舉行的祈禱日適逢「進教之佑」瞻禮日，「在上海的佘山聖母聖殿內，人們非常熱誠地敬禮進教之佑聖母」。本篤十六世

在 2007 年寫給中國天主教徒的信函中表達這個願望，在佘山敬禮童貞聖母的這一天能成為「全世界天主教徒聯合為在中國的教會祈禱的日子」。

教宗方濟各說：「值此之際，我願意確保這個記憶，並表達對我們在中國的弟兄姊妹們的關懷，分享他們的喜樂和希望。」教宗也對「那些受苦的牧人和信友」表示「特別思念」，願他們「在普世教會的共融和團結中能體驗到安慰和鼓勵」。

華人天主教團體齊聚普拉托， 在喜樂和友誼中同聲祈禱

(梵蒂岡新聞網) 在盛大的祈禱活動中共度一個喜樂的時刻。本著這個精神，旅居義大利的華人天主教團體 5 月 20 和 21 日在普拉托市齊聚一堂。舉行這項活動的目的，是響應本篤十六世教宗 2007 年發出的號召，為在中國的教會祈禱。這個世界祈禱日每年於 5 月 24 日舉行。

今年在普拉多舉辦的祈禱活動已是第十四屆，其中包括用義大利文和中文誦唸《玫瑰經》、舉行彌撒聖祭、在城市街道上的聖母像遊行，以及在主教座堂展示「聖母腰帶」聖物。據籌辦方面解釋，「上一次的聖物展示於 2020 年 3 月 19 日舉行，那是在疫情期間呼求聖母瑪利亞的保護」。

在舉行這次祈禱活動之際，聖座國務卿帕羅林樞機、聖座福音傳播部初傳福音和新建地方教會部門代理部長塔格萊樞機、羅馬教區移民辦公室主任及主教團移民基金會主任菲力克洛 (Pierpaolo Felicolo) 蒙席致函義大利主教團華人牧民協調員孔賢明神父和義大利華人天主教徒團體，表達賀意。

帕羅林樞機向在場司鐸、修女和平信徒親切問候，並保證他對旅居義大利的各華人團體的關懷，在精神上與他們一起祈禱。塔格萊樞機則談到在中國的教會，指出儘管處在困難和各種考驗中，仍蒙召做地上的鹽和世界的光。樞機鼓勵在場的留學生和僑民做福音的使徒，他們的善行定能結出許多良好的果實。

活動結束後，孔神父向本新聞網表示，明年 5 月將在那不勒斯舉辦第十五屆「為在中國的教會祈禱日」活動，同時紀念首批華人修士來義大利接受培育 300 週年。

佈告欄

五月：聖母月／六月：耶穌聖心月

聖經之旅啟事

6/1 晚 8 時聖經之旅舊約二講：盟約與救恩：出谷紀。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

歡迎李文雨神父光臨我們堂區！

過渡執事授秩禮啟事

恭喜同衛峰執事及湯米·格林 (Tommy Green) 執事昨天晉升執事！

迎聖母回家

自今年五月起，聖母軍將恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。自 5 月 7 日起，每週一個家庭於主日彌撒禮成式中迎捧聖母態像回家，於來週主日彌撒進堂式時送回聖堂祭台前。敬請有意的家庭即日起向聖母軍曉明之星支團的趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：陳賀章、崔淑芳夫婦

本週迎聖母：張振江、陳佳陽夫婦

堂區消息

● 國殤節啟事

本堂明天上午八時半照常舉行平日彌撒。本堂辦公室明天國殤節休假一天。天堂之后墓園以及總教區內所有天主教墓園將在明天上午十時舉行國殤節彌撒。總主教主持的彌撒有直播。詳情請上網到 catholiccm.org

● 晉鐸啟事：曾於 2020-2021 在本堂實習的過渡執事厄瑪奴耳 (小馬)·桑切斯 (Emmanuel Sanchez) 與其他七位過渡執事將於六月三日在天使之后主教座堂上午九時的彌撒中晉鐸。請大家為小馬及其他的準神父們祈禱。

直播網址：lacatholics.org/ordination

● 場地使用申請：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

● Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

咖啡及點心

本華人教友團體於主日下午三時至五時在堂區廣場提供咖啡及點心。費用：自由奉獻；建議每人 \$2。準備領聖體的教友們請記得遵守一小時的聖體齋。

防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！